

means certain from the context of the Biblical passage. Indeed, had this been Paul's meaning it seems rather more likely that he would have used one of the several Greek words or idioms that were then in common usage for the practice.

Yet another interesting, and certainly more possible, translation might be "rapist." A rapist definitely takes the active role in a sex act, and as such would better match the etymological meaning of the word.

In any case, it seems unreasonable to interpret the reference to ἀρσενοκοίται here as a general condemnation of homosexuals. Rather, it should probably be understood as addressing homosexual prostitution, pederasty, or rape, all of which is highly objectional both in the Hebrew culture of Paul's time as well as our culture, today.

As for how a contextually accurate translation of 1 Corinthians 6:9-10 might read, perhaps this may be as good as any:

Do you not know that wrongdoers will not inherit the kingdom of God? Do not be deceived! Fornicators, idolaters, adulterers, morally weak, gigolos, thieves, the greedy, drunkards, revilers, robbers—none of these will inherit the kingdom of God.